

## **Урок №21. Компьютерные словари и системы машинного перевода текста.**

Цели: научить использовать компьютерные словари для перевода текстов.

Требования к подготовке учащихся:

*Знать/понимать:* - преимущества компьютерных словарей перед традиционными бумажными словарями.

*Уметь:* - использовать компьютерные словари для перевода текстов.

*Использовать:* - полученные знания и умения в дальнейшем.

Тип урока: практическая работа №14

Формы работы: фронтальная, индивидуальная

Ход урока:

### 1. Организационный момент

### 2. Изучение нового материала

**Компьютерные словари.** Словари необходимы для перевода текстов с одного языка на другой. Существуют тысячи словарей для перевода между сотнями языков (англо-русский, немецко-французский и т. д.), причем каждый из них может содержать десятки тысяч слов. В бумажном варианте словарь представляет собой толстую книгу объемом в сотни страниц, в которой поиск нужного слова является достаточно долгим и трудоемким процессом.

Компьютерные словари могут содержать переводы на разные языки сотен тысяч слов и словосочетаний, а также предоставляют пользователю дополнительные возможности. Во-первых, компьютерные словари могут являться многоязычными - давать пользователю возможность выбрать языки и направление перевода (например, англо-русский, испанско-русский и т. д.).

Во-вторых, компьютерные словари могут кроме основного словаря общепотребительных слов содержать десятки специализированных словарей по областям знаний (техника, медицина, информатика и др.).

В-третьих, компьютерные словари обеспечивают быстрый поиск словарных статей: "быстрый набор", когда в процессе набора слова возникает список похожих слов; доступ к часто используемым словам по закладкам; возможность ввода словосочетаний и др.

В-четвертых, компьютерные словари могут являться мультимедийными, т. е. предоставлять пользователю возможность прослушивания слов в исполнении дикторов, носителей языка.

**Системы компьютерного перевода.** Процесс глобализации мира приводит к необходимости частого обмена документами между людьми и организациями, находящимися в разных странах мира и говорящими на различных языках.

В этих условиях использование традиционной технологии перевода "вручную" тормозит развитие межнациональных контактов. Перевод многостраничной документации вручную требует длительного времени и высокой

оплаты труда переводчиков. Перевод полученного по электронной почте письма или просматриваемой в браузере Web-страницы необходимо осуществлять срочно, и нет времени пригласить переводчика.

Системы компьютерного перевода позволяют решить эти проблемы. Они, с одной стороны, способны переводить многостраничные документы с высокой скоростью (одна страница в секунду), с другой стороны, переводить Web-страницы "на лету", в режиме реального времени.

Системы компьютерного перевода осуществляют перевод текстов, основываясь на формальном "знании": синтаксиса языка (правил построения предложений), правил словообразования и использовании словарей. Программа-переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом языке.

Современные системы компьютерного перевода позволяют достаточно качественно переводить техническую документацию, деловую переписку и другие специализированные тексты. Однако они не применимы для перевода художественных произведений, так как не способны адекватно переводить метафоры, аллегории и другие элементы художественного творчества человека.

### 3. Практическая работа

Задание 1. С помощью компьютерного словаря перевести пять англоязычных терминов, использующихся в учебнике.

Задание 2. Перевести с английского языка на русский язык с помощью компьютерного словаря предложение, например: «The teacher's computer is placed on the table in the corner of the classroom».

Задание 3. В Интернете найти все o-line переводчики и дать им краткую характеристику.

### 4 Подведение итогов.

1. Какими преимуществами обладают компьютерные словари по сравнению с традиционными бумажными словарями?

2. В каких случаях целесообразно использовать системы компьютерного перевода?